Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez siedem dni będziesz świętował dla JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które JAHWE wybierze, gdyż błogosławić ci będzie JAHWE, twój Bóg, we wszystkich twoich plonach i w każdym dziele twoich rąk – i będziesz prawdziwie radosny! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez siedem dni będziesz świętował na cześć JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które wybierze JAHWE. JAHWE, twój Bóg, błogosławić ci bowiem będzie we wszystkich twoich plonach i w każdym dziele twoich rąk — i będziesz prawdziwie radosny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez siedem dni będziesz obchodził uroczyste święto dla JAHWE, swego Boga, w miejscu, które JAHWE wybierze, gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie cię błogosławił we wszystkich twoich zbiorach i w każdej pracy twoich rąk; i będziesz pełny radości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez siedem dni będziesz obchodził święto uroczyste Panu, Bogu twemu, na miejscu, które obierze Pan, gdyć błogosławić będzie Pan, Bóg twój, we wszystkich urodzajach twoich, i we wszelkiej pracy rąk twoich; a tak będziesz wesół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedm dni JAHWE Bogu twemu święta obchodzić będziesz na miejscu, które obierze JAHWE, i błogosławić ci będzie JAHWE Bóg twój we wszech urodzajach twoich i we wszelkiej sprawie rąk twoich, i będziesz w radości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez siedem dni będziesz świętować ku czci Pana, Boga swego, w miejscu, które sobie obierze Pan, za to, że ci błogosławi Pan, Bóg twój, we wszystkich twoich zbiorach, w każdej pracy twych rąk, abyś był pełen radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez siedem dni będziesz świętował na cześć Pana, Boga twego, na miejscu, które Pan wybierze, gdyż błogosławić ci będzie Pan, Bóg twój, we wszystkich twoich plonach i w każdym dziele twoich rąk, i będziesz prawdziwie radosny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni będziesz świętował na cześć JAHWE, twego Boga, na miejscu, które wybierze JAHWE, gdyż będzie ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, we wszystkich twoich zbiorach i we wszelkiej pracy twoich rąk i będziesz naprawdę radosny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni będziesz świętował na cześć JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które JAHWE sobie wybierze. Ponieważ JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił we wszystkich zbiorach i pracy twoich rąk, a ty będziesz szczęśliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni będziesz świętował na cześć twego Boga, Jahwe, na tym miejscu, które Jahwe obierze. Albowiem Bóg twój, Jahwe będzie ci błogosławił we wszystkich twych zbiorach i we wszystkich pracach twych rąk, abyś doznał pełnej radości! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obchodzić będziesz [Sukot] dla Boga, twojego Boga, przez siedem dni, w miejscu, które Bóg wybierze, bo Bóg, twój Bóg, pobłogosławił wszystkie twoje plony i wszystkie dzieła twojej ręki, i będziesz się tylko radował.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сім днів святкуватимеш Господеві Богові твому на місці, яке вибере Господь Бог твій. Якщо ж Господь Бог твій поблагословить тебе в усіх твоїх плодах і в усякому ділі твоїх рук, і будеш веселитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Siedem dni świętuj dla WIEKUISTEGO, twojego Boga, na tym miejscu, które wybierze WIEKUISTY; gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, będzie ci błogosławił we wszystkich twoich plonach i w każdym dziele twych rąk, i będziesz zawsze wesoły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siedem dni będziesz obchodził święto dla JAHWE, swego Boga, w miejscu, które JAHWE wybierze, gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w całym twoim zbiorze i w każdym czynie twej ręki; tylko masz się radować. |